

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1977

Ausgegeben am 4. Juli 1977

85. Stück

- 339.** Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrtsorganisation
- 340.** Änderung des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrtsorganisation samt Anhang
(NR: GP XIV RV 267 AB 373 S. 42. BR: AB 1615 S. 358.)
- 341.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn 2010 des ADR über die Verpackung von Zinkchlorid und zinkchloridhaltigen, pulverförmigen Stoffen der Klasse V Ziffer 12 in mehrlagigen Papiersäcken
- 342.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik China über die wechselseitige Registrierung von Marken für Waren und Dienstleistungen zwischen den beiden Staaten
- 343.** Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation und Anwendung einer Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation auf die Beziehungen mit Finnland
(NR: GP XIV RV 134 AB 172 S. 22. BR: AB 1520 S. 351.)

339. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 31. Mai 1977 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrtsorganisation

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben weitere nachstehende Staaten das Übereinkommen über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrtsorganisation, BGBl. Nr. 464/1975, angenommen:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Annahmearkunde:
Äthiopien	3. Juli 1975
Kongo	5. September 1975
Venezuela	27. Oktober 1975

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Annahmearkunde:
Guinea	3. Dezember 1975
Portugal	17. März 1976
Gabon	1. April 1976
Papua-Neuguinea	6. Mai 1976
Jamaika	11. Mai 1976
Bangladesh	27. Mai 1976
Bahamas	22. Juli 1976
Kap Verde	24. August 1976
Bahrain	22. September 1976
Surinam	14. Oktober 1976

Kreisky

340.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anhang wird genehmigt.

Änderung des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiff-fahrtsorganisation samt Anhang

INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION	ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME	(Übersetzung) ZWISCHENSTAATLICHE BERATENDE SEESCHIFF- FAHRTSORGANISATION
IMCO	OMCI	IMCO
RESOLUTION A.315(ES.V) adopted on 17 October 1974	RESOLUTION A.315(ES.V) adoptée le 17 octobre 1974	RESOLUTION A.315(ES.V) angenommen am 17. Okto- ber 1974
AMENDMENTS TO THE IMCO CONVENTION	AMENDEMENTS A LA CON- VENTION PORTANT CREA- TION DE L'OMCI	ÄNDERUNGEN DES ÜBER- EINKOMMENS ÜBER DIE ZWISCHENSTAATLICHE BE- RATENDE SEESCHIFF- FAHRTSORGANISATION
THE ASSEMBLY, RECALLING Resolution A.69(ES.II) by which it adopted amendments to the IMCO Con- vention increasing the member- ship of the Council and Resolu- tion A.70(IV) by which amend- ments were adopted to the IMCO Convention to increase the number of members in the Maritime Safety Committee and to modify the method of their election,	L'ASSEMBLEE, RAPPELANT la résolution A.69(ES.II) par laquelle elle a adopté des amendements à la Convention portant création de l'OMCI qui augmentaient le nombre des Membres du Conseil et la résolution A.70(IV) par laquelle ont été adoptés des amendements à la Convention portant création de l'OMCI qui augmentaient le nombre et modifiaient le mode d'élection des membres du Comité de la sécurité maritime,	DIE VERSAMMLUNG, UNTER HINWEIS AUF die Resolution A.69(ES.II), in der sie die Änderungen des Überein- kommens über die IMCO ange- nommen hat, durch die die Zahl der Mitglieder des Rates erhöht wurde, und auf die Resolution A.70(IV), in der sie die Ände- rungen des Übereinkommens über die IMCO angenommen hat, durch die die Zahl der Mitglieder des Schiffssicherheits- ausschusses erhöht und deren Wahlmodus geändert wurde,
NOTING AND WELCOM- ING the increase in the mem- bership of the Organization since these amendments were adopted,	NOTANT AVEC SATIS- FACTION que le nombre des Membres de l'Organisation s'est accru depuis l'adoption de ces amendements,	MIT GENUGTUUNG VER- MERKEND, daß sich die Zahl der Mitglieder der Organisation seit Annahme dieser Änderun- gen erhöht hat,
RECOGNIZING the need to ensure at all times that the principal organs of the Organi- zation are representative of the total membership of the Orga- nization and ensure equitable geographic representation of Member States on the Council,	RECONNAISSANT la néces- sité de garantir en toutes cir- constances que la totalité des Membres de l'Organisation seront représentés au sein de ses principaux organes et que les Etats membres seront représen- tés au Conseil selon une répar- tition géographique équitable,	IN ANERKENNUNG der Notwendigkeit, unter allen Um- ständen zu gewährleisten, daß alle Mitglieder der Organisation in ihren wichtigsten Organen vertreten sind und daß im Rat die Vertretung der Mitgliedstaa- ten nach einer gerechten geo- graphischen Aufteilung erfolgt,
RECALLING its Resolu- tion A.314(VIII) by which it decided to convene an Ad Hoc Working Group to study pro- posed amendments to the IMCO	RAPPELANT sa résolution A.314(VIII) par laquelle elle a décidé de convoquer un groupe de travail ad hoc ayant pour mandat d'étudier toute propo-	UNTER HINWEIS auf ihre Resolution A.314(VIII), in der sie beschlossen hat, eine Ad- hoc-Arbeitsgruppe einzuberufen mit der Aufgabe, jeden Ände-

Convention concerning the size and composition of the Council and the Maritime Safety Committee and any consequential related amendments,

HAVING CONSIDERED the Report of the Ad Hoc Working Group, including the Working Group's recommendations on proposed amendments to the IMCO Convention,

HAVING ADOPTED at the fifth extraordinary session of the Assembly held in London from 16 to 18 October 1974, amendments, the texts of which are contained in the Annex to this Resolution, to Articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization,

HAVING DETERMINED, in accordance with the provisions of Article 52 of the Convention, that these amendments are of such a nature that any Member which hereafter declares that it does not accept the amendments and which does not accept the amendments within a period of twelve months after the amendments come into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a Party to the Convention,

REQUESTS the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 53 of the IMCO Convention and to receive declarations and instruments of acceptance as provided for in Article 54,

INVITES the Member Governments to accept each amendment at the earliest possible date after receiving a copy

sition d'amendement à la Convention portant création de l'OMCI concernant le nombre de membres et la composition du Conseil et du Comité de la sécurité maritime et tout amendement connexe,

AYANT EXAMINE le rapport du Groupe de travail ad hoc et notamment les recommandations du Groupe relatives aux propositions d'amendement à la Convention portant création de l'OMCI,

AYANT ADOPTÉ à la cinquième session extraordinaire de l'Assemblée qui s'est tenue à Londres du 16 au 18 octobre 1974 les amendements dont les textes sont reproduits dans l'annexe de la présente résolution et qui portent sur les articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime,

AYANT SPECIFIÉ, conformément aux dispositions de l'article 52 de la Convention, que ces amendements sont d'une nature telle que tout Membre qui déclarerait par la suite qu'il n'accepte pas ces amendements et qui ne les accepterait pas dans un délai de douze mois à dater de leur entrée en vigueur cesserait, à l'expiration de ce délai, d'être partie à la Convention,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation d'effectuer le dépôt des amendements adoptés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'il est prévu à l'article 53 de la Convention, et de recevoir les déclarations et instruments d'approbation conformément aux dispositions de l'article 54,

INVITE les Gouvernements membres à accepter chacun des amendements aussitôt que possible après réception du texte

rungsvorschlag zum Übereinkommen über die IMCO betreffend die Anzahl der Mitglieder und die Zusammensetzung des Rates und des Schiffssicherheitsausschusses und jede damit zusammenhängende Änderung zu prüfen,

NACH PRÜFUNG des Berichts der Ad-hoc-Arbeitsgruppe und insbesondere der Empfehlungen der Gruppe bezüglich der Änderungsvorschläge zum Übereinkommen über die IMCO,

NACH ANNAHME der Änderungen bei der fünften Außerordentlichen Tagung der Versammlung in London vom 16. bis 18. Oktober 1974, deren Wortlaut im Anhang zu dieser Resolution enthalten ist und die die Artikel 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 und 32 des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrtsorganisation betreffen,

UNTER HINWEIS DARAUF, daß gemäß den Bestimmungen des Artikels 52 des Übereinkommens diese Änderungen so schwerwiegend sind, daß ein Mitglied, das in der Folge erklärt, daß es diese Änderungen nicht annimmt und diese nicht binnen zwölf Monaten nach ihrem Inkrafttreten annimmt, mit Ablauf dieser Frist aufhört, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein,

ERSUCHT den Generalsekretär der Organisation, die Hinterlegung der angenommenen Änderungen beim Generalsekretär der Vereinten Nationen durchzuführen, wie dies in Artikel 53 des Übereinkommens vorgesehen ist, und gemäß den Bestimmungen des Artikels 54 die Zustimmungserklärungen und -urkunden entgegenzunehmen,

FORDERT die Regierungen der Mitgliedstaaten auf, jede Änderung so bald als möglich nach Erhalt des Wortlautes der

thereof from the Secretary-General of the United Nations by communicating the appropriate instrument of acceptance to the Secretary-General.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

Article 10

The existing text is replaced by the following:

An Associate Member shall have the rights and obligations of a Member under the Convention except that it shall not have the right to vote or be eligible for membership on the Council and subject to this the word "Member" in the Convention shall be deemed to include Associate Member unless the context otherwise requires.

Article 16

The existing text of paragraph (d) is replaced by the following:

- (d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17.

Article 17

The existing text is replaced by the following:

The Council shall be composed of twenty-four Members elected by the Assembly.

Article 18

The existing text is replaced by the following:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

- (a) Six shall be States with the largest interest in providing international shipping services;

dudit amendement, qui leur sera communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en adressant une notification d'approbation appropriée au Secrétaire général.

ANNEXE

AMENDEMENTS A LA CONVENTION PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME

Article 10

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Un Membre associé a les droits et obligations reconnus à tout Membre par la Convention, à l'exception du droit de vote et du droit de faire partie du Conseil. Sous cette réserve, le mot « Membre », dans la présente Convention, est considéré, sauf indication contraire du contexte, comme désignant également les Membres associés.

Article 16

Remplacer le texte actuel de l'alinéa d) par ce qui suit:

- d) Élire les membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17.

Article 17

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Le Conseil se compose de vingt-quatre membres élus par l'Assemblée.

Article 18

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants:

- a) Six sont des Etats qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;

besagten Änderung, der durch den Generalsekretär der Organisation der Vereinten Nationen an sie übermittelt wird, anzunehmen und eine entsprechende Notifizierung der Annahme an den Generalsekretär zu richten.

ANHANG

ÄNDERUNGEN DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIE ZWISCHENSTAATLICHE BERATENDE SEESCHIFFFAHRTSORGANISATION

Artikel 10

Der bisherige Text ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

Assoziierte Mitglieder haben die aus diesem Übereinkommen erwachsenden Rechte und Pflichten der ordentlichen Mitglieder mit Ausnahme des Stimmrechtes und des Rechtes, in den Rat gewählt zu werden. Mit dieser Einschränkung gelten auch assoziierte Mitglieder als „Mitglieder“ im Sinne dieses Übereinkommens, sofern sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt.

Artikel 16

Der bisherige Text des Buchstaben d) ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

- d) sie wählt die Mitglieder des Rates gemäß Artikel 17.

Artikel 17

Der bisherige Text ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

Der Rat besteht aus vierundzwanzig von der Versammlung gewählten Mitgliedern.

Artikel 18

Der bisherige Text ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

Bei der Wahl der Mitglieder des Rates beachtet die Versammlung folgende Grundsätze:

- a) sechs sind Staaten, die das größte Interesse an der Bereitstellung internationaler Schiffsahrtsdienste haben,

(b) Six shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;

(c) Twelve shall be States not elected under (a) or (b) above, which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

Article 20

The existing text is replaced by the following:

(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.

(b) Sixteen Members of the Council shall constitute a quorum.

(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

Article 28

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall consist of all the Members.

Article 31

The existing text is replaced by the following:

The Maritime Safety Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

b) Six sont d'autres États qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;

c) Douze sont des États qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection garantit que toutes les grandes régions géographiques du monde sont représentées au Conseil.

Article 20

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

a) Le Conseil nomme son président et adopte son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la présente Convention.

b) Seize membres du Conseil constituent le quorum.

c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres; aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

Article 28

Remplacer le texte actuel par ce qui suit:

Le Comité de la sécurité maritime se compose de tous les Membres.

Article 31

Remplacer le texte par ce qui suit:

Le Comité de la sécurité maritime se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

b) sechs sind andere Staaten, die das größte Interesse am internationalen Handel über See haben,

c) zwölf sind nicht nach Buchstabe a) oder b) gewählte Staaten, die ein besonderes Interesse am Seetransport oder an der Schifffahrt haben und deren Wahl gewährleistet, daß alle größeren geographischen Gebiete der Erde im Rat vertreten sind.

Artikel 20

Der bisherige Text ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

a) Der Rat wählt seinen Vorsitzenden und gibt sich seine Geschäftsordnung, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes vorsieht.

b) Der Rat ist beschlußfähig, wenn sechzehn seiner Mitglieder vertreten sind.

c) Der Rat tritt, sooft dies zur wirksamen Erledigung seiner Aufgaben erforderlich ist, nach Einberufung durch den Vorsitzenden oder auf Antrag von mindestens vier seiner Mitglieder zusammen; der Zeitpunkt des Zusammentritts ist mindestens einen Monat im voraus bekanntzugeben. Der Tagungsort wird nach Zweckmäßigkeitsgründen bestimmt.

Artikel 28

Der bisherige Text ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

Der Schiffssicherheitsausschuß besteht aus allen Mitgliedern.

Artikel 31

Der bisherige Text ist durch folgenden Wortlaut zu ersetzen:

Der Schiffssicherheitsausschuß tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Er wählt alljährlich sein Büro und gibt sich seine Geschäftsordnung.

Article 32

This Article is deleted.

Articles 33 through 63 are
renumbered accordingly.

Article 32

Supprimer cet article.

Renommer les articles 33
à 63 en conséquence.

Artikel 32

Dieser Artikel ist zu streichen.

Die Artikel 33 bis 63 sind
dementsprechend umzunummerie-
ren.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Annahmeerkunde wurde am 1. März 1977 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; die Änderung tritt gemäß Art. 52 des Übereinkommens über die Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrtsorganisation *) am 1. April 1978 für alle Mitglieder der Organisation in Kraft.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 464/1975

Kreisky

341.**Vereinbarung**

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn 2010 des ADR *) über die Verpackung von Zinkchlorid und zinkchloridhaltigen, pulverförmigen Stoffen der Klasse V Ziffer 12 in mehrlagigen Papiersäcken

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn 2508 der Anlage A des ADR dürfen Zinkchlorid und zinkchloridhaltige, pulverförmige Stoffe der Klasse V, Rn 2501 Ziffer 12, auch in dicht verschlossenen Säcken aus mindestens drei Lagen widerstandsfähigem Papier mit einem Innensack aus geeignetem Kunststoff verpackt sein. Ein Versandstück darf nicht schwerer sein als 55 kg.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach
Rn 2010 des ADR“.

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich.

Bonn-Bad Godesberg, den 23. 9. 1976

Die für das ADR zuständige Behörde der
Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:
Dr. Gömmel

Wien, 1977 04 18

Für den Bundesminister für Verkehr der
Republik Österreich:

Hehenberger

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 522/1973 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 523/1973, 377/1974, 249/1975, 250/1975, 251/1975, 261/1975 und 522/1975

Accord

entre le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif à l'emballage du chlorure de zinc et des matières pulvérulentes contenant le chlorure de zinc de la classe V, 12° dans des sacs en papier à plusieurs épaisseurs

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 2508 de l'annexe A de l'ADR, le chlorure de zinc et les matières pulvérulentes contenant le chlorure de zinc, peuvent également être emballées, en tant que matières de la classe V, marginal 2501, 12° dans des sacs en papier résistant d'au moins trois épaisseurs, doublés intérieurement d'un sac en matière plastique appropriée. Un colis ne doit pas peser plus de 55 kg.

(2) L'expéditeur doit faire figurer dans le document de transport la mention supplémentaire suivante:

« Transport convenu aux termes du
marginal 2010 de l'ADR ».

(3) Le présent accord s'applique aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.

Bonn-Bad Godesberg, le 23. 9. 1976

L'Autorité compétente pour l'ADR de la
République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Dr. Gömmel

Vienne, 1977 04 18

Pour le Ministre fédéral des Transports de la
République d'Autriche:

Hehenberger

Kreisky

342.

342. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik China über die wechselseitige Registrierung von Marken für Waren und Dienstleistungen zwischen den beiden Staaten

奥地利共和国驻中华人民共和国特命全权大使

爱德华·乔普先生阁下

阁下：

我荣幸地提及，为了加强中奥两国的友谊和促进两国贸易的发展，双方国家有关当局曾就两国间商标和服务标记的互惠注册问题进行了商谈。我谨代表中华人民共和国政府确认两国间已就商标和服务标记的互惠注册问题达成如下协议：

“双方政府同意在平等互利的基础上，一方国家经营企业的法人、公司或个人可在对方国家依法申请商标和服务标记的注册，并取得注册的商标和服务标记的专用权。如果一方国家的法律没有规定办理服务标记注册时，对另一方国家的法人、公司或个人有关这方面的注册申请，可不接受。

上述协议自您复函确认之日后六十天起生效。”

我谨向阁下顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长 刘振华(签字)

一九七七年四月四日于北京

(Übersetzung)

Ministerium für Auswärtige
Angelegenheiten der Volks-
republik China

Exzellenz,

Ich beehre mich auszuführen, daß die zuständigen Stellen beider Staaten in der Absicht, die Freundschaft zwischen China und Österreich zu vertiefen und die Entwicklung des Handels zwischen den beiden Staaten zu fördern, Gespräche über die Registrierung von Marken für Waren und Dienstleistungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zwischen den beiden Staaten geführt haben. Im Namen der Regierung der Volksrepublik China bestätige ich hiermit, daß die nachstehende Vereinbarung über die wechselseitige Registrierung von Marken für Waren und Dienstleistungen zwischen den beiden Staaten erreicht worden ist:

„Beide Regierungen stimmen überein, daß auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des beiderseitigen Nutzens juristische Personen, Gesellschaften oder Einzelpersonen eines Staates, die ein Unternehmen betreiben, die Registrierung von Marken für Waren und Dienstleistungen im ande-

ren Staat in Übereinstimmung mit dessen Gesetzgebung beantragen und das Recht zur ausschließlichen Benutzung der registrierten Marken für Waren und Dienstleistungen erwerben können. Falls die Gesetzgebung eines Staates die Registrierung von Dienstleistungsmarken nicht vorsieht, können die Anträge der juristischen Personen, Gesellschaften oder Einzelpersonen des anderen Staates für die Registrierung von solchen Marken abgelehnt werden.

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Datum Ihres Antwortschreibens in Kraft, mit welchem das gleiche bestätigt wird.“

Ich benütze diese Gelegenheit, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Peking, den 4. April 1977

LIU Chen-hua m. p.

Vizeminister für Auswärtige Angelegenheiten der
Volksrepublik China

Seiner Exzellenz
Herrn Eduard Tschöp
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter
der Republik Österreich in der Volksrepublik China

Botschaft der Republik Österreich
in der Volksrepublik China

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 4. April 1977 zu bestätigen, das folgenden Inhalt hat:

„Ich beehre mich auszuführen, daß die zuständigen Stellen beider Staaten in der Absicht, die Freundschaft zwischen China und Österreich zu vertiefen und die Entwicklung des Handels zwischen den beiden Staaten zu fördern, Gespräche über die Registrierung von Marken für Waren und Dienstleistungen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zwischen den beiden Staaten geführt haben. Im Namen der Regierung der Volksrepublik China bestätige ich hiermit, daß die nachstehende Vereinbarung über die wechselseitige Registrierung von Marken für Waren und Dienstleistungen zwischen den beiden Staaten erreicht worden ist:

„Beide Regierungen stimmen überein, daß auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des beiderseitigen Nutzens juristische Personen, Gesellschaften oder Einzelpersonen eines Staates, die ein Unternehmen betreiben, die Registrierung von Marken für Waren und Dienstleistungen im anderen Staat in Übereinstimmung mit dessen Gesetzgebung beantragen und das Recht zur ausschließlichen Benutzung der registrierten Marken für Waren und Dienstleistungen erwerben können. Falls die Gesetzgebung eines Staates die Registrie-

rung von Dienstleistungsmarken nicht vorsieht, können die Anträge der juristischen Personen, Gesellschaften oder Einzelpersonen des anderen Staates für die Registrierung von solchen Marken abgelehnt werden.

Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach dem Datum Ihres Antwortschreibens in Kraft, mit welchem das gleiche bestätigt wird.“

Ich benütze diese Gelegenheit, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.“

Ich beehre mich, Sie darüber zu informieren, daß die Regierung der Republik Österreich den Inhalt des oben erwähnten Schreibens bestätigt und damit einverstanden ist, daß das oben erwähnte Schreiben und dieses Schreiben ein Abkommen zwischen den Regierungen der beiden Länder begründen, das 60 Tage nach dem Datum dieses Schreibens in Kraft tritt.

Ich benütze diese Gelegenheit, Eurer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Peking, den 4. April 1977

Eduard Tschöp m.p.

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Volksrepublik China

Seiner Exzellenz
Herrn LIU Chen-hua
Vizepräsident für Auswärtige Angelegenheiten
der Volksrepublik China

(Übersetzung)

奥地利共和国驻中华人民共和国大使馆

(译 文)

中华人民共和国外交部副部长

刘振华先生阁下

阁下：

我荣幸地确认收到您一九七七年四月四日来函，其内容如下：

“我荣幸地提及，为了加强中奥两国的友谊和促进两国贸易的发展，双方国家有关当局曾就两国间商标和服务标记的互惠注册问题进行了商谈。我谨代表中华人民共和国政府确认两国间已就商标和服务标记的互惠注册问题达成如下协议：

‘双方政府同意在平等互利的基础上，一方国家经营企业的法人、公司或个人可在对方国家依法申请商标和服务标记的注册，并取得注册的商标和服务标记的专用权。如果一方国家的法律没有规定办理服务标记注册时，对另一方国家的法人、公司或个人有关这方面的注册申请，可不接受。

上述协议自您复函确认之日后六十天起生效。’

我谨向阁下顺致崇高的敬意。”

我荣幸地通知您，奥地利共和国政府确认上述来函的内容，同意上述来函和本复函成为两国政府间的协议，并自本复函后六十天起生效。

我谨向阁下顺致崇高的敬意。

奥地利共和国驻中华人民共和国

特 命 全 权 大 使

爱德华·乔普

(签 字)

一九七七年四月四日于北京

Das vorstehende in Form eines Notenwechsels geschlossene Abkommen tritt gemäß seinem vorletzten Absatz am 3. Juni 1977 in Kraft.

Kreisky

343.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß der nachstehenden verfassungsändernden Staatsverträge wird genehmigt.

Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens^{*)} zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation und Anwendung einer Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation auf die Beziehungen mit Finnland

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION	EFTA/DC 8/75 1 Annex	(Übersetzung) EUROPAISCHE FREIHANDELS- ASSOZIATION EFTA/DC 8/75 1 Anlage
DECISION OF THE COUNCIL No. 8 of 1975		BESCHLUSS DES RATES Nr. 8/1975
(Adopted at the 26th Simultaneous Meeting on 6th November 1975)		(In der 26. gemeinsamen Sitzung am 6. November 1975 gefaßt)
AMENDMENT OF ANNEX G TO THE CONVENTION		ABÄNDERUNG DES ANHANGS G DES ÜBEREINKOMMENS
THE COUNCIL,		DER RAT hat,
Having regard to the request of the Portuguese Government presented at the 17th Simultaneous Meeting of the Councils in 1975,		gestützt auf das Ersuchen der Regierung Portugals, das dem Rat und dem Gemeinsamen Rat bei der 17. gemeinsamen Sitzung vorgelegt wurde,
Desiring to assist the further development of Portuguese industry and thus to strengthen the Portuguese economy,		vom Wunsche geleitet, die weitere Entwicklung der Industrie Portugals zu fördern und somit die Wirtschaft Portugals zu stärken,
Having regard to the provisions of Article 44 of the Convention,		gestützt auf die Bestimmungen des Artikels 44 des Übereinkommens
DECIDES:		BESCHLOSSEN:
1. The amendment of Annex G to the Convention set out at Annex is hereby approved and submitted to the Member States for acceptance.		1. Die in der Anlage vorgesehene Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens wird hiermit genehmigt und den Mitgliedstaaten zur Annahme unterbreitet.
2. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.		2. Der Generalsekretär wird den Text dieses Beschlusses bei der Regierung Schwedens hinterlegen.

^{*)} Die Kundmachung BGBl. Nr. 620/1976 ist gegenstandslos.

EUROPEAN FREE TRADE
ASSOCIATIONAnnex to
EFTA/DC 8/75EUROPAISCHE FREIHANDELS-
ASSOZIATIONAnlage zu
EFTA/DC 8/75AMENDMENT OF ANNEX G TO THE CON-
VENTION

1. Annex G to the Convention shall be amended by adding the following new paragraph 6bis:

English:

„6bis. The Council may in derogation of the provisions of paragraphs 4 and 6 authorize Portugal on its request to deviate, in relation to a particular product, from the time-limits for the elimination or introduction of a duty referred to in those paragraphs. The Council shall decide the timetable for the reduction and the elimination before 1st January 1985 of any duty subject to such authorization. All duties applied by virtue of this Annex, including the timetable for their reduction and the basic duty, shall be incorporated in a List.”

Français:

« 6bis. En dérogation aux dispositions des paragraphes 4 et 6, le Conseil peut autoriser le Portugal sur sa demande à s'écarter, en ce qui concerne une marchandise déterminée, des échéances mentionnées auxdits paragraphes pour l'élimination ou l'introduction d'un droit de douane. Le Conseil décide du calendrier applicable à la réduction, et à l'élimination avant le 1er janvier 1985, de tout droit de douane ayant fait l'objet d'une telle autorisation. Tous les droits de douane appliqués en vertu de la présente annexe, y compris le calendrier de leur réduction et le droit de base, figureront dans une Liste. »

2. This amendment shall enter into force on the day on which the last of the instruments of acceptance of all Member States is deposited with the Government of Sweden.

ABÄNDERUNG DES ANHANGS G DES
ÜBEREINKOMMENS

1. Anhang G des Übereinkommens wird durch folgenden neuen Absatz 6bis ergänzt:

„6bis. Unbeschadet der Bestimmungen der Absätze 4 und 6 kann der Rat Portugal über dessen Antrag ermächtigen, hinsichtlich einer bestimmten Ware von den in diesen Absätzen erwähnten Fristen für die Beseitigung oder Einführung eines Zolles abzuweichen. Der Rat beschließt den Zeitplan für die Senkung und für die vor dem 1. Jänner 1985 durchzuführende Beseitigung jedes einer derartigen Ermächtigung unterliegenden Zolles. Sämtliche aufgrund dieses Anhangs angewendeten Zölle, einschließlich des Zeitplans für deren Senkung und des Ausgangszolls, sind listenmäßig zu erfassen.“

2. Diese Abänderung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Annahmeerkunde der Mitgliedstaaten bei der Regierung Schwedens hinterlegt worden ist.

FINLAND-EFTA
ASSOCIATIONFINEFTA/DJC 2/75
1 AnnexFINNLAND-EFTA
ASSOZIIERUNGFINEFTA/DJC 2/75
1 Anlage**DECISION OF THE JOINT COUNCIL
No. 2 of 1975**(Adopted at the 26th Simultaneous Meeting
on 6th November 1975)**APPLICATION OF AN AMENDMENT OF
ANNEX G TO THE CONVENTION IN RE-
LATIONS WITH FINLAND****THE JOINT COUNCIL,**

Having regard to the request of the Portuguese Government presented at the 17th Simultaneous Meeting of the Councils in 1975,

Desiring to assist the further development of Portuguese industry and thus to strengthen the Portuguese economy,

Having regard to Decision of the Council No. 8 of 1975,

Having regard to the Agreement,

DECIDES:

1. For the purposes of the relations between the Member States and Finland the amendment of Annex G to the Convention referred to at Annex is hereby approved and submitted to all Parties to the Agreement for acceptance.

2. The Secretary-General of the European Free Trade Association shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

**BESCHLUSS DES GEMEINSAMEN
RATES Nr. 2/1975**

(In der 26. gemeinsamen Sitzung am 6. November 1975 gefaßt)

**ANWENDUNG EINER ABÄNDERUNG DES
ANHANGS G DES ÜBEREINKOMMENS
AUF DIE BEZIEHUNGEN MIT FINNLAND****DER GEMEINSAME RAT hat,**

gestützt auf das Ersuchen der Regierung Portugals, das dem Rat und dem Gemeinsamen Rat bei der 17. gemeinsamen Sitzung vorgelegt wurde,

vom Wunsche geleitet, die weitere Entwicklung der Industrie Portugals zu fördern und somit die Wirtschaft Portugals zu stärken,

gestützt auf den Beschluß des Rates Nr. 8/1975,

gestützt auf das Assoziierungs-Übereinkommen,

BESCHLOSSEN:

1. Zur Regelung der Beziehungen zwischen den Mitgliedstaaten und Finnland wird die in der Anlage vorgesehene Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens hiermit genehmigt und allen Parteien des Assoziierungs-Übereinkommens zur Annahme unterbreitet.

2. Der Generalsekretär der Europäischen Freihandelsassoziation wird den Text dieses Beschlusses bei der Regierung Schwedens hinterlegen.

FINLAND-EFTA
ASSOCIATIONAnnex to
FINEFTA/DJC 2/75AMENDMENT OF ANNEX G TO THE CON-
VENTION

1. Annex G to the Convention, which by virtue of Article 2. of the Agreement applies also in relations with Finland, shall be amended by adding the following new paragraph 6bis:

English:

„6bis. The Council may in derogation of the provisions of paragraphs 4 and 6 authorize Portugal on its request to deviate, in relation to a particular product, from the time-limits for the elimination or introduction of a duty referred to in those paragraphs. The Council shall decide the timetable for the reduction and the elimination before 1st January 1985 of any duty subject to such authorization. All duties applied by virtue of this Annex, including the timetable for their reduction and the basic duty, shall be incorporated in a List.”

Français:

« 6bis. En dérogation aux dispositions des paragraphes 4 et 6, le Conseil peut autoriser le Portugal sur sa demande à s'écarter, en ce qui concerne une marchandise déterminée, des échéances mentionnées auxdits paragraphes pour l'élimination ou l'introduction d'un droit de douane. Le Conseil décide du calendrier applicable à la réduction, et à l'élimination avant le 1er janvier 1985, de tout droit de douane ayant fait l'objet d'une telle autorisation. Tous les droits de douane appliqués en vertu de la présente annexe, y compris le calendrier de leur réduction et le droit de base, figureront dans une Liste. »

2. This amendment shall enter into force on the day on which the last of the instruments of acceptance of all Parties to the Agreement is deposited with the Government of Sweden, but not before the day the amendment enters into force in relations between Member States.

FINNLAND—EFTA
ASSOZIIERUNGAnlage zu
FINEFTA/DJC 2/75ABÄNDERUNG DES ANHANGS G DES
ÜBEREINKOMMENS

1. Anhang G des Übereinkommens, das aufgrund des Artikels 2 des Assoziierungs-Übereinkommens auch auf die Beziehungen mit Finnland anzuwenden ist, wird durch folgenden neuen Absatz 6bis ergänzt:

„6bis. Unbeschadet der Bestimmungen der Absätze 4 und 6 kann der Rat Portugal über dessen Antrag ermächtigen, hinsichtlich einer bestimmten Ware von den in diesen Absätzen erwähnten Fristen für die Beseitigung oder Einführung eines Zolles abzuweichen. Der Rat beschließt den Zeitplan für die Senkung und für die vor dem 1. Jänner 1985 durchzuführende Beseitigung jedes einer derartigen Ermächtigung unterliegenden Zolles. Sämtliche aufgrund dieses Anhangs angewendeten Zölle, einschließlich des Zeitplans für deren Senkung und des Ausgangszolls, sind listenmäßig zu erfassen.“

2. Diese Abänderung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die letzte Annahmeerkunde der Parteien des Assoziierungs-Übereinkommens bei der Regierung Schwedens hinterlegt worden ist, jedoch nicht bevor die Abänderung zwischen den Mitgliedstaaten in Kraft tritt.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichneten und vom Bundeskanzler gegengezeichneten Annahmeerkunden wurden am 5. August 1976 bei der Schwedischen Regierung hinterlegt; die Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens zur Errichtung einer Europäischen Freihandelsassoziation ist gemäß Z. 2 am 31. August 1976, die Anwendung einer Abänderung des Anhangs G des Übereinkommens zur Errichtung einer Europäischen Freihandelsassoziation auf die Beziehungen mit Finnland ist gemäß Z. 2 am 1. November 1976 in Kraft getreten.

Kreisky



AMTLICHE SAMMLUNG

WIEDERVERLAUTBARER ÖSTERREICHISCHER RECHTSVORSCHRIFTEN

Bisher sind erschienen:

1945:		1957:	
Heft 1:	Österreichische Strafprozeßordnung vergriffen	Heft 1:	Nationalrats-Wahlordnung 1957 ... \$ 17'—
Heft 2:	Österreichisches Strafrecht vergriffen	Heft 2:	Bundespräsidenten-Wahlgesetz 1957 \$ 7'—
Heft 3:	Vergnügungssteuergesetz für Wien... \$ 1'—	Heft 3:	Bauarbeiter-Urlaubsgesetz 1957 \$ 4'50
1949:		1958:	
Heft 1:	Wohnungsanforderungsgesetz 1949 . \$ 1'50	Heft 4:	Bauarbeiter-Schlechtwetterentschädigungsgesetz 1957 vergriffen
Heft 2:	Lastverteilungsgesetz 1949 \$ 1'20	Heft 5:	Preisregelungsgesetz 1957 \$ 10'—
Heft 3:	Wuchergesetz 1949 \$ 1'—	Heft 6:	Rechtsvorschriften auf dem Gebiete des Kriegeropferversorgungswesens.. \$ 26'—
Heft 4:	Jugendgerichtsgesetz 1949 \$ 2'—	Heft 7:	Feiertagsruhegesetz 1957 \$ 8'—
Heft 5:	Staatsbürgerschaftsrecht 1949 \$ 1'50	Heft 8:	Hausbesorgerordnung 1957 \$ 6'—
Heft 6:	Gesetz über die bedingte Verurteilung 1949 \$ 1'20	Heft 9:	Gebührengesetz 1957 \$ 28'—
1950:		1959:	
Heft 1:	Patentrecht 1950 vergriffen	Heft 1:	Arbeitslosenversicherungsgesetz 1958 — ALVG. 1958 \$ 8'—
Heft 2/3:	Verwaltungsverfahren	1960:	
	Agrarverfahrens-Gesetz \$ 25'—	Heft 1:	Arbeiterurlaubsgesetz 1959 \$ 2'80
Heft 4:	Wiedereinstellungsgesetz 1950 \$ 4'—	Heft 2:	Nationalrats-Wahlordnung 1959 .. \$ 35'—
Heft 5:	Epidemiegesetz 1950 \$ 7'—	Heft 3:	Wasserrechtsgesetz 1959 — WRG. 1959 \$ 50'—
Heft 6:	Preisregelungsgesetz 1950 \$ 4'—	Heft 4:	Kartellgesetz 1959 \$ 15'—
1951:		1961:	
Heft 1:	Agrarbehördengesetz 1950 \$ 2'—	Heft 1:	Heimarbeitsgesetz 1960 \$ 62'—
Heft 2:	Todeserklärungs-Gesetz 1950 \$ 3'—	1962:	
Heft 3:	Paßgesetz 1951 \$ 6'—	Heft 1:	Nationalrats-Wahlordnung 1962 ... \$ 44'—
Heft 4:	Kraftloserklärungsgesetz 1951 \$ 4'—	Heft 2:	Bundespräsidenten-Wahlgesetz 1962 \$ 12'—
Heft 5:	Abgabeneinhebungsgesetz 1951 \$ 4'50	Heft 3:	Volksabstimmungsgesetz 1962 \$ 14'—
Heft 6:	Rechtsvorschriften auf dem Gebiete der Bodenreform \$ 16'—	Heft 4:	Gerichtliches Einbringungsgesetz 1962 (GEG. 1962) \$ 10'—
Heft 7:	Arbeitshausgesetz 1951 \$ 5'—	Heft 5:	Gerichts- und Justizverwaltungsgebührengesetz 1962 (GJGebGes. 1962) \$ 40'—
Heft 8:	Vereinsgesetz 1951 vergriffen	1964:	
Heft 9:	Suchtgiftgesetz 1951 \$ 4'—	Heft 1:	Hebammen-Gesetz 1963 \$ 12'—
Heft 10:	Giftgesetz 1951 \$ 6'—	Heft 2:	Mühlengesetz 1963 \$ 14'—
Heft 11:	Lebensmittelgesetz 1951 \$ 14'—	1965:	
1952:		Heft 1:	Verwaltungsgerichtshofgesetz — VwGG. 1965 \$ 26'—
Heft 1:	Verwaltungsgerichtshofgesetz — VwGG. 1952 \$ 16'—	Heft 2:	Gebührenanspruchsgesetz 1965 — GebAG. 1965 \$ 30'—
Heft 2:	Lebensmittelbewirtschaftungsgesetz 1952 \$ 7'—	1968:	
Heft 3:	Feuerschutzsteuergesetz 1952 \$ 4'—	Heft 1:	Marktordnungsgesetz 1967 \$ 40'—
Heft 4:	Lastverteilungsgesetz 1952 \$ 6'—	1970:	
1953:		Heft 1:	Wählerevidenzgesetz 1970 \$ 18'—
Heft 1:	Einführungsgesetz zur Exekutionsordnung (EGEO.) vergriffen	Heft 2:	Nationalrats-Wahlordnung 1970 .. \$ 62'—
Heft 2:	Invalideinstellungsgesetz 1953 ... \$ 7'50	Heft 3:	Patentgesetz 1970 vergriffen
Heft 3:	Beförderungsteuergesetz 1953 \$ 5'—	Heft 4:	Markenschutzgesetz 1970 \$ 32'—
Heft 4:	Markenrecht \$ 11'—	Heft 5:	Musterschutzgesetz 1970 \$ 18'—
Heft 5:	Musterschutzgesetz 1953 \$ 5'50	1971:	
Heft 6:	Verfassungsgerichtshofgesetz — VerfGG. 1953 \$ 12'—	Heft 1:	Bundespräsidentenwahlgesetz 1971 . \$ 22'—
Heft 7:	Versammlungsgesetz 1953 \$ 3'50	1972:	
Heft 8:	Sozialversicherungs-Überleitungsgesetz 1953 — SV-ÜG. 1953 \$ 28'—	Heft 1:	Bundesgesetz über das Bundesgesetzblatt 1972 \$ 12'—
Heft 9:	Verwaltergesetz 1952 \$ 7'—	1973:	
Heft 10:	Wohnungsanforderungsgesetz 1953 . \$ 10'—	Heft 1:	Volksabstimmungsgesetz 1972 \$ 30'—
1954:		Heft 2:	Volksbegehrengesetz 1973 \$ 28'—
Heft 1:	Eisenbahnteilnahme-Gesetz — Eisenb.Ent.G. 1954 vergriffen	Heft 3:	Wählerevidenzgesetz 1973 \$ 30'—
1956:		1975:	
Heft 1:	Arbeitsinspektionsgesetz 1956 — ArbIG. 1956 vergriffen	Heft 1:	Strafprozeßordnung 1975 (StPO) .. \$ 88'—
Heft 2:	Milchwirtschaftsgesetz 1956 \$ 7'50		
Heft 3:	Getreidewirtschaftsgesetz 1956 \$ 6'50		
Heft 4:	Viehverkehrsgesetz 1956 \$ 6'50		

Zu beziehen in der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung
Wien III, Rennweg 12 a (Postleitzahl 1037), Tel. 72 61 51, und durch alle Buchhandlungen